

Le patois à la radio

Autor(en): **Montandon, Chs.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **81 (1954)**

Heft 2

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228867>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

— On pâo pas mî !
 — La mainna fâ lè peloutsè asse mincè que la sia.

— La noûtra assebin !

— La mainna copè ein aprî la pomma ein quartei : on coup de paôdzo, et le repaa !

— La noûtra fâ assebin lè quartei... sein lo coup de pâodzo.

— La mainna pâo martsî dix ans, avoué pî on pou d'hélo, dè sat ein quatorze.

— Compto bin que la noûtra va no fére ancora mé de vingt an !.. L'è ein boun état, coumeint lo vo z'é de, et tsacon se veillè dè la bin soignî..

No doû gaillâ sè sont dinse crotsî on pucheint momeint. Po finî, lo commis-voyageur l'a demandâ à vère ellia machine à Pierre-Adam.

— Vo z'è dza de que n'è pas préseintabllio... l'è ein train d'einpatâ po fére âo for !

L'autro a comprâi... L'a fé demi-tor et l'a felà pè la seindai, avau lo prâ, sein demandâ son resto...

A. R.

— *Pas trop mal !*

— *La mienne, vous savez, fait des pelure aussi minces que la scie.*

— *La nôtre aussi.*

— *La mienne coupe la pomme en quartiers ! Un coup de pouce et c'est fait.*

— *La nôtre fait aussi les quartiers, sans le coup de pouce !*

— *La mienne peut marcher 10 ans !*

— *Je compte bien que la nôtre va nous faire 20 ans ! Elle est en bon métal, comme je vous le dis, et si chacun veille à la bien soigner...*

Nos deux gaillards se sont ainsi crochés un puissant moment.

Pour en finir, le commis-voyageur demande à voir cette machine.

— *Je vous ai déjà dit qu'elle n'est pas présentable, elle est en train de pétrir la pâte pour faire au four !*

L'autre a compris... Il fait demi-tour et file par le sentier du pré, sans demander son reste !

A. R.

LE PATOIS A LA RADIO

Le programme des émissions en vieux parler fribourgeois a subi quelques changements. La partie française des enregistrements de MM. Charrière et Quartenoud a été diffusée lors du « Miroir du temps » du *jeudi 10 septembre, à 18 h. 55*. Quant aux enregistrements en patois de MM. Charrière, Quartenoud et Colliard, ils passèrent sur les ondes le samedi 12 septembre à 16 h. 10. A noter que M. Colliard a été également interviewé en français sur la Fête des Vignerons de 1927 ; mais cet enregistrement passera en son temps.

L'émission du samedi 26 septembre comprenait la saynète *Tan dè boura po na potze*, suivie de deux chants en patois gruyérin.

* * *

La dernière émission fribourgeoise a été diffusée le *samedi 10 octobre à 16 h. 10* :

— *L'inkourâ, la chêrvinta è le tsa* (le curé, la servante et le chat, de Jean Risse), par M. Camille Ruffieux, instituteur à Crésuz (parler de la Gruyère) ;

— *Tsakon chon mihi* (chacun son métier, de Cyprien Ruffieux), par M. Camille Ruffieux (parler de la Gruyère) ;

— *La légende de Pra-Diabla*, ainsi que deux souvenirs sur le patois, par M. Léon L'Homme, à Mézières-Fribourg (parler du Centre, district de la Glâne) ;

— *Noûthrou vegnoûbliou* (notre vignoble), ainsi qu'une historiette, par M. André Bersier, à Châbles-Fribourg (parler de la Broye).

Avec ce dernier parler, toutes les variétés dialectales fribourgeoises auront été entendues ; de même, avec *Tobi di j'élyudzo* et Jean Risse, nous aurons terminé le tour d'horizon des principaux auteurs patoisants de ce canton... excepté Louis Bornet, que nous ne manquerons pas d'aborder à l'occasion.

* * *

L'émission du *samedi 24 octobre à 16 h. 10* sera consacrée au défunt patois genevois ; elle sera la seule pour ce canton.

Dès le mois de novembre, ce sera le tour du patois valaisan, le plus vivace peut-être de Romandie, et qui nous retiendra un bon « pair » de temps ; première émission : *samedi 7 novembre à 16 h. 10*.

Chs Montandon.

NOS MOTS A NOUS

III

Les termes spéciaux de la pêche sont le plus souvent patois ; ainsi les noms des filets. Voici, notamment pour le lac de Neuchâtel, les appellations des « petits » filets :

- la *bondallaira*, pour pêcher la « bondelle » ;
- la *godzonaira*, pour pêcher le goujon ;
- le *berfou* ou *berfolet*, pour la lotte ;
- le *tramail* ;
- la *tsachaira* (mot venant de « chasse »).

Et voici les noms des « grands » filets :

- la *gropaira* (même origine qu'« agripper ») ;
- la *zinetta* ou *monto* ;
- le *revin*.

Ajoutons que le nom du poisson *féra* vient des patois lémaniques, et malgré cela les dictionnaires ont bien dû l'accueillir ; il en sera peut-être un jour de même pour la « bondelle », du patois *bondalla*.

Chs M.